

啟示錄第四章譯文對照

1【和合本】此後，我觀看，見天上有門開了。我初次聽見好象吹號的聲音，對我說：“你上到這裡來，我要將以後必成的事指示你。”

【和修訂】這些事以後，我觀看，看見天上有一道門開著。我頭一次聽見的那好像吹號的聲音對我說：“你上這裡來，我要把此後必須發生的事指示你。”

【新譯本】這些事以後，我觀看，見天上有一道門開著；並且有我第一次聽見的那個好像號筒的聲音，對我說：“你上這裡來！我要把以後必定發生的事指示你。”

【呂振中】這些事以後我觀看，見有個門在天上開著；我所聽見初次發出的聲音、像號筒和我說話的、就說：“你上這裡來，我要將此後必須發生的事指示你。”

【思高本】這些事以後，我看見天上有一個門開了，並且有我初次聽見，那同我說話像似號角的聲音，說：“你上到這來，我要指示給你，這些事以後必須要發生的事。”

【牧靈本】此後，我看見在天上有門開了。我最初曾聽到的那個聲音，對著我用號角一般的聲音說：“你上這裡來，我要把將來會發生的事指示給你看。”

【現代本】接著，我得到另一個異象，看見天上有開著的門。我從前聽見的那好像吹號的聲音又對我說：“你上這裡來，我要指示你以後必定發生的事。”

【當代版】聽了這番話以後，我再觀看，見到天上有一扇門開了，又聽見剛才的聲音，像號角般響亮地對我說：“上來吧！我要將以後必要發生的事情指示給你看。”

【KJV】After this I looked, and, behold, a door was opened in heaven: and the first voice which I heard was as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.

【NIV】After this I looked, and there before me was a door standing open in heaven. And the voice I had first heard speaking to me like a trumpet said, "Come up here, and I will show you what must take place after this."

【BBE】After these things I saw a door open in heaven, and the first voice came to my ears, like the sound of a horn, saying, Come up here, and I will make clear to you the things which are to come.

【ASV】After these things I saw, and behold, a door opened in heaven, and the first voice that I heard, a voice as of a trumpet speaking with me, one saying, Come up hither, and I will show thee the things which must come to pass hereafter.

2【和合本】我立刻被聖靈感動，見有一個寶座安置在天上，又有一位坐在寶座上。

【和修訂】我立刻被聖靈感動，見有一個寶座安置在天上，有一位坐在寶座上。

【新譯本】立刻，我在靈裡，就看見有一個寶座，設立在天上，有一位坐在寶座上。

【呂振中】我立刻就在靈境中；見有個寶座安置在天上，寶座上有一位坐著的。

【思高本】我立刻神魂超拔了。看，在天上安置了一個寶座，有一位坐在那寶座上的。

【牧靈本】我立刻為聖神感動，看見天上有一個寶座，有一位坐在寶座上。

【現代本】立刻，聖靈支配著我。我看見天上有一個寶座；有一位坐在寶座上。

【當代版】我立刻便置身靈境之中，我看見天上安設著一個寶座，有一位坐在其上的，

【KJV】And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and one sat on the throne.

【NIV】At once I was in the Spirit, and there before me was a throne in heaven with someone sitting on it.

【BBE】Straight away I was in the Spirit: and I saw a high seat in heaven, and one was seated on it;

【ASV】Straightway I was in the Spirit: and behold, there was a throne set in heaven, and one sitting upon the throne;

3 【和合本】看那坐著的，好象碧玉和紅寶石；又有虹圍著寶座，好象綠寶石。

【和修訂】那坐著的，看來好像碧玉和紅寶石；又有彩虹圍著寶座，光彩好像綠寶石。

【新譯本】那位坐著的，看來好像碧玉和紅寶石，又有彩虹圍繞著寶座，看來好像綠寶石。

【呂振中】那坐著的看來彷彿碧玉和肉紅玉髓；又有虹圍著寶座，看來仿才綠寶石。

【思高本】那位坐著的，看來好似水蒼玉和紅瑪瑙；圍繞寶座的虹霓，看來好似翡翠。

【牧靈本】那坐著的好似碧玉瑪瑙，一道彩虹圍著寶座，色如翡翠。

【現代本】他的面貌像碧玉和紅寶石一樣閃耀。寶座四周有彩虹圍繞著，顏色像綠寶石。

【當代版】貌似碧玉和紅寶石。有一條像綠寶石的彩虹圍繞著寶座。

【KJV】And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and there was a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

【NIV】And the one who sat there had the appearance of jasper and carnelian. A rainbow, resembling an emerald, encircled the throne.

【BBE】And to my eyes he was like a jasper and a sardius stone: and there was an arch of light round the high seat, like an emerald.

【ASV】and he that sat was to look upon like a jasper stone and a sardius: and there was a rainbow round about the throne, like an emerald to look upon.

4 【和合本】寶座的周圍又有二十四個座位；其上坐著二十四位長老，身穿白衣，頭上戴著金冠冕。

【和修訂】寶座的周圍又有二十四個座位，上面坐著二十四位長老，身穿白衣，頭上戴著金冠冕。

【新譯本】寶座的周圍有二十四個座位，上面坐著二十四位長老，身穿白衣，頭戴金冠。

【呂振中】寶座周圍有二十四個座位（與‘寶座’一詞同字）；有二十四位長老坐在座位上；身披白衣，頭戴金華冠。

【思高本】寶座周圍還有二十四個寶座，寶座上坐著二十四位長老：身穿白衣，頭戴金冠。

【牧靈本】寶座四周還有二十四個寶座，坐著二十四位長老，他們都穿著白袍，頭戴金冠。

【現代本】寶座周圍有二十四個座位，上面坐著二十四個長老，身上穿著白袍，頭上戴著金冠。

【當代版】寶座的周圍設有二十四個座位，有二十四位長老坐在上面，他們身穿白袍，頭戴金冠。

【KJV】And round about the throne were four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

【NIV】Surrounding the throne were twenty-four other thrones, and seated on them were twenty-four elders. They were dressed in white and had crowns of gold on their heads.

【BBE】And round about the high seat were four and twenty seats: and on them I saw four and twenty rulers seated, clothed in white robes; and on their heads crowns of gold.

【ASV】And round about the throne were four and twenty thrones: and upon the thrones I saw four and twenty elders sitting, arrayed in white garments; and on their heads crowns of gold.

5【和合本】有閃電、聲音、雷轟從寶座中發出；又有七盞火燈在寶座前點著；這七燈就是神的七靈。

【和修訂】有閃電、聲音、雷轟從寶座中發出。在寶座前點著七支火炬，就是神的七靈。

【新譯本】有閃電、響聲、雷轟從寶座中發出；又有七枝火炬在寶座前點著，這就是 神的七靈。

【呂振中】有閃電、響聲、雷轟、從寶座間發出；在寶座前點著七枝火把，就是神之七靈。

【思高本】有閃電、響聲和雷霆從那寶座發出來；在寶座前還燃著七個火炬，那就是天主的七神。

【牧靈本】從寶座發出閃電、巨聲和雷鳴。寶座前燃著七把火炬，那就是天主的七神。

【現代本】從寶座發出閃電、響聲，和雷轟。有七枝點燃著的火把在寶座前；那就是神的七個靈。

【當代版】從寶座中有閃電、響聲、雷轟發出；寶座前面又點著七盞燈，代表神的七靈。

【KJV】And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

【NIV】From the throne came flashes of lightning, rumblings and peals of thunder. Before the throne, seven lamps were blazing. These are the seven spirits of God.

【BBE】And out of the high seat came flames and voices and thunders. And seven lights of fire were burning before the high seat, which are the seven Spirits of God;

【ASV】And out of the throne proceed lightnings and voices and thunders. And there was seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God;

6【和合本】寶座前好象一個玻璃海，如同水晶。寶座中和寶座周圍有四個活物，前後遍體都滿了眼睛。

【和修訂】寶座前有一個如同水晶的玻璃海。 寶座的周圍，四邊有四個活物，遍體前後都長滿了眼睛。

【新譯本】寶座前有一個看來好像水晶的玻璃海。在寶座中間和寶座周圍有四個活物，前後佈滿了眼睛。

【呂振中】寶座前好像玻璃海，彷彿水晶一般。寶座四圍、在寶座每一面當中、有一隻活物，四面共四隻，前後滿有眼睛。

【思高本】寶座前面有如玻璃海，彷彿水晶；在寶座每一面當中，在寶座周圍，有四個活物，前後都滿了眼睛：

【牧靈本】寶座前有一片透明如水晶的玻璃海。寶座中和寶座四周有四個活物，前後遍體都長滿眼睛。

【現代本】寶座前有一片像水晶一樣光潔的玻璃海。寶座的四邊有四個活物，前後都長滿了眼睛。

【當代版】再前面，有一個清澈如水晶的玻璃海。寶座的四邊有四活物，前後遍體都長滿了眼睛，

【KJV】And before the throne there was a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, were four beasts full of eyes before and behind.

【NIV】Also before the throne there was what looked like a sea of glass, clear as crystal. In the center, around the throne, were four living creatures, and they were covered with eyes, in front and in back.

【BBE】And before the high seat there was, as it seemed, a clear sea of glass; and in the middle of the high seat, and round about it, four beasts full of eyes round about.

【ASV】and before the throne, as it were a sea of glass like a crystal; and in the midst of the throne, and round about the throne, four living creatures full of eyes before and behind.

7 【和合本】第一個活物象獅子，第二個象牛犢，第三個臉面象人，第四個象飛鷹。

【和修訂】第一個活物像獅子，第二個像牛犢，第三個的臉像人臉，第四個像飛鷹。

【新譯本】第一個活物像獅子，第二個活物像牛犢，第三個活物的臉面像人，第四個活物像飛鷹。

【呂振中】第一隻活物仿佛獅子，第二隻活物仿佛牛犢，第三只活物有臉面像人的臉面，第四只活物仿佛飛著的鷹。

【思高本】第一個活物像獅子，第二個活物像牛犢，第三個活物面貌像人，第四個活物像飛鷹。

【牧靈本】第一個活物像獅子，第二個像牛犢，第三個面貌像人，第四個像飛鷹。

【現代本】第一個活物像獅子；第二個像小牛；第三個有一副人的臉孔；第四個像飛鷹。

【當代版】第一個像獅子，第二個像牛犢，第三個有人的面孔，第四個像飛翔中的鷹。

【KJV】And the first beast was like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast was like a flying eagle.

【NIV】The first living creature was like a lion, the second was like an ox, the third had a face like a man, the fourth was like a flying eagle.

【BBE】And the first beast was like a lion, and the second like an ox, and the third had a face like a man, and the fourth was like an eagle in flight.

【ASV】And the first creature was like a lion, and the second creature like a calf, and the third creature had a face as of a man, and the fourth creature was like a flying eagle.

8 【和合本】四活物各有六個翅膀，遍體內外都滿了眼睛。他們晝夜不住的說：聖哉！聖哉！聖哉！主神是昔在、今在、以後永在的全能者。

【和修訂】四個活物各有六個翅膀，遍體內外都長滿了眼睛。他們晝夜不住地說： 聖哉！聖哉！聖哉！主—全能的神； 昔在、今在、以後永在！

【新譯本】四個活物各有六個翅膀，裡外佈滿了眼睛。他們晝夜不停地說：“聖哉！聖哉！聖哉！主、

全能的 神，昔在、今在、以後永在的那一位。”

【呂振中】這四隻活物之中，每一隻各有六個翅膀，遍體內外都滿有眼睛。他們沒有歇息、晝夜唱著說：“聖哉！聖哉！聖哉！主神，全能者，昔在、今在、以後永在的！”

【思高本】那四個活物，個個都有六個翅膀，周圍內外都滿了眼睛，日夜不停的說：“聖！聖！聖！上主，全能的天主，是昔在、今在、及將來永在者。”

【牧靈本】每個活物都有六個翅膀，裡裡外外長滿了眼睛。他們日日夜夜不停地唱著：“聖！聖！聖！上主天主，宇宙之主；昔在，今在，並將繼續永在！”

【現代本】那四個活物，每一個都有六隻翅膀，裡面外面都長滿了眼睛。他們日夜不停地唱著：聖哉！聖哉！聖哉！主——全能的神，昔在，今在，將來永在！

【當代版】這四活物各有三對翅膀，身體內外都長滿眼睛。他們晝夜不停地高唱著：“聖哉！聖哉！聖哉！主神是昔在、今在、以後永在的全能者。”

【KJV】And the four beasts had each of them six wings about him; and they were full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, LORD God Almighty, which was, and is, and is to come.

【NIV】Each of the four living creatures had six wings and was covered with eyes all around, even under his wings. Day and night they never stop saying: "Holy, holy, holy is the Lord God Almighty, who was, and is, and is to come."

【BBE】And the four beasts, having every one of them six wings, are full of eyes round about and inside: and without resting day and night, they say, Holy, holy, holy, Lord God, Ruler of all, who was and is and is to come.

【ASV】and the four living creatures, having each one of them six wings, are full of eyes round about and within: and they have no rest day and night, saying, Holy, holy, holy, is the Lord God, the Almighty, who was and who is and who is to come.

9 【和合本】每逢四活物將榮耀、尊貴、感謝歸給那坐在寶座上、活到永永遠遠者的時候，

【和修訂】每逢四活物將榮耀、尊貴、感謝歸給那坐在寶座上、活到永永遠遠者的時候，

【新譯本】每逢四個活物把榮耀、尊貴、感謝獻給那坐在寶座上，活到永永遠遠的那一位的時候，

【呂振中】每逢那些活物將榮耀尊貴感謝獻與那坐寶座上、永遠活著、世世無窮的、那時候，

【思高本】每逢那些活物將光榮、尊威和頌謝歸於那坐在寶座上的，萬世萬代的永生者時，

【牧靈本】每次活物將榮耀、尊貴和感謝歸給那坐於寶座上、世代永存者時，

【現代本】四個活物唱著榮耀、尊貴、感謝的歌，獻給坐在寶座上、永遠活著的那一位。

【當代版】每逢這些活物將榮耀、尊貴、感謝獻給坐在寶座上活到永永遠遠者時，

【KJV】And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

【NIV】Whenever the living creatures give glory, honor and thanks to him who sits on the throne and who lives for ever and ever,

【BBE】And when the beasts give glory and honour to him who is seated on the high seat, to him who is living for

ever and ever,

【ASV】And when the living creatures shall give glory and honor and thanks to him that sitteth on the throne, to him that liveth for ever and ever,

10 【和合本】那二十四位長老就俯伏在坐寶座的面前敬拜那活到永永遠遠的，又把他們的冠冕放在寶座前，說：

【和修訂】二十四位長老就俯伏敬拜坐在寶座上活到永永遠遠的那一位，又把他們的冠冕放在寶座前，說：

【新譯本】二十四位長老就俯伏在坐在寶座上那一位的面前，敬拜那活到永永遠遠的，又把他們的冠冕放在寶座前，說：

【呂振中】二十四位長老總俯伏在坐寶座者面前，敬拜那永遠活著、世世無窮的，總把他們的華冠丟在寶座前，說：

【思高本】二十四位長老就俯伏在坐於寶座的那位前，朝拜那萬世萬代的永生者，且把他們的榮冠投在寶座前說：

【牧靈本】二十四位長老就向坐於寶座上，萬世萬代永遠活著的那位跪拜。他們把自己的金冠放在座前說：

【現代本】這時候，二十四個長老俯伏敬拜坐在寶座上、永遠活著的那一位。他們把自己的冠冕放在寶座前，說：

【當代版】那二十四位長老就向坐寶座的俯伏，摘下頭上的金冠，放在寶座前，敬拜那位永遠活著的神，而且說：

【KJV】The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,

【NIV】the twenty-four elders fall down before him who sits on the throne, and worship him who lives for ever and ever. They lay their crowns before the throne and say:

【BBE】The four and twenty rulers go down on their faces before him who is seated on the high seat, and give worship to him who is living for ever and ever, and take off their crowns before the high seat, saying,

【ASV】the four and twenty elders shall fall down before him that sitteth on the throne, and shall worship him that liveth for ever and ever, and shall cast their crowns before the throne, saying,

11 【和合本】我們的主，我們的神，你是配得榮耀、尊貴、權柄的；因為你創造了萬物，並且萬物是因你的旨意被創造而有的。

【和修訂】我們的主，我們的神， 你配得榮耀、尊貴、權柄， 因為你創造了萬物， 萬物因你的旨意被創造而存在。

【新譯本】“主、我們的 神，你是配得榮耀、尊貴、權能的，因為你創造了萬有，萬有都是因著你的旨意而存在，而被造的。”

【呂振中】 “我們的主，我們的神，你是配得榮耀尊貴權能的；因為你創造了萬有；憑著你的旨意、萬有存在著，萬有被創造。”

【思高本】 “上主，我們的天主！你是堪享光榮、尊威和權能的，因為你創造了萬物，萬物都是因了你的旨意而存在，而造成的。”

【牧靈本】 “上主，我們的天主。你堪受榮耀，尊貴和權能歸於你。是你造了萬物；萬物按你的旨意存在且被塑成形。

【現代本】 我們的主，我們的神！你理當接受榮耀、尊貴，和權能。你創造了萬物；萬物被造、得以生存，全憑你的旨意。

【當代版】 “我們的主，我們的神，你是配受榮耀、尊貴和權能的；因你創造了萬物。因你的旨意，萬物才被造成和存在。”

【KJV】 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

【NIV】 You are worthy, our Lord and God, to receive glory and honor and power, for you created all things, and by your will they were created and have their being."

【BBE】 It is right, our Lord and our God, for you to have glory and honour and power: because by you were all things made, and by your desire they came into being.

【ASV】 Worthy art thou, our Lord and our God, to receive the glory and the honor and the power: for thou didst create all things, and because of thy will they were, and were created.